

The use of cameras or recording equipment during the performance is not allowed. Please be sure that cell phones, pagers, and other electronic devices are turned off.

Please note that late entry or reentry of the West Building after 6:30 pm is not permitted.

For the convenience of concertgoers, the Garden Café remains open for light refreshments until 6:00 pm on Sundays.

Music Department
National Gallery of Art
Sixth Street and Constitution Avenue NW
Washington, DC

www.nga.gov

Concerts are made possible in part through the generosity of donors to the National Gallery of Art through The Circle. Reserved seating is available in recognition of their support. Please contact the development office at (202) 842-6450 or circle@nga.gov for more information.

COVER: Mary Cassatt, *Lady in Black in a Loge, Facing Right*, 1879–1880, softground etching, National Gallery of Art, Washington, Rosenwald Collection



The Seventy-second Season of
The William Nelson Cromwell and F. Lamot Belin
Concerts

National Gallery of Art
3,005th Concert

National Gallery of Art Vocal Ensemble

Presented in honor of *Degas/Cassatt*
and in partnership with the Cultural Service of the
Embassy of France, through a grant from SAFRAN

June 8, 2014
Sunday, 6:30 pm
West Building, West Garden Court

Admission free

Program

Music from the Salon

Songs of Gabriel Fauré (1845–1924)

Pavanne

Puisqu'ici-bas tout âme

Lydia

Pleurs d'or

Tarantella

Soir

Madrigal

Songs of Reynaldo Hahn (1874–1947)

Vivons, mignarde

A Phidylé

Gardez le trait de la fenêtre

Trois jours de vendange

La Nuit, from Les Fourriers d'été

Le Jour, from Les Fourriers d'été

INTERMISSION

Music from the Paris Opera and the Theater

Giacomo Meyerbeer (1791–1864)

Prière d'enfants

Claude Debussy (1862–1918)

Excerpts from *L'Enfant prodigue*

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

Sérénade d'hiver

André Messager (1853–1929)

Les oeillets incarnadins, from *Isoline*

Jacques Offenbach (1819–1880)

Morceau d'ensemble, from *Le Voyage dans la lune*

Hymne à Bacchus, from *Orphée aux Enfers*

Menuet, Galop Infernal, from *Orphée aux Enfers*

The Musicians

NATIONAL GALLERY OF ART VOCAL ENSEMBLE

Now in its tenth season under the leadership of its artistic director, Rosa Lamoreaux, the National Gallery of Art Vocal Ensemble has presented numerous special programs in conjunction with Gallery exhibitions, including seventeenth-century Dutch music in honor of *Jan Lievens: A Dutch Master Rediscovered* (2008) and *Pride of Place: Dutch Cityscapes of the Golden Age* (2009); the gala reopening of the Nineteenth-century French Galleries (2011); and music by Arthur Sullivan and other nineteenth-century British composers in honor of *Pre-Raphaelites: Victorian Art and Design, 1848–1900* (2013). Members of the Vocal Ensemble performing in tonight's concert are Rosa Lamoreaux, Rebecca Kellerman-Petretta, Barbara Hollinshead, Roger Isaacs, Matthew Smith, Matthew Heil, William Sharp, and Steven Combs, with Maribeth Gowen, pianist.

Program Notes

The exhibition *Degas/Cassatt* focuses on the mutual admiration between Frenchman Edgar Degas (1834–1917) and American Mary Cassatt (1844–1926) as well as the similarity in their styles. Born into an affluent family in Western Pennsylvania, Cassatt's first trip to Europe was in 1855, when she was eleven years old. After spending five years living abroad and visiting most of the important European capital cities, the family returned to the United States, where Cassatt took up art classes at the Pennsylvania Academy of Fine Arts. Despite protestations by her father against her pursuing a career as a professional artist, she returned to Paris in 1866 with her mother. Her first work, *A Mandoline Player*, was accepted for the Paris Salon in 1868. Two years later she returned to the United States, as the Franco-Prussian War was looming, but returned to Europe as soon as it ended. In 1873, she decided to make Paris her home. She met a kindred spirit in Edgar Degas, who invited her to join the group of painters who had recently been dubbed the Impressionists.

The Impressionist movement came later in music than in art—the last exhibition at which the term was used occurred in 1886, and the first “Impressionist” composer, Claude Debussy, did not emerge until the mid-1890s. However, during the time that Cassatt and Degas were actively participating in this movement, composers were as much influenced by symbolist poetry and the philosophy behind it as were artists. For the latter group, salon music and the theater were integral to their daily life. In fact, part of the innovation they introduced was to take the study of art outside the traditional academic setting and into the world around them, whether in nature, cityscapes, or the theater. Degas was drawn to the ballet, which was not only a genre in itself, but also an integral part of every opera production in Paris at the time. Montmartre, where both Degas and Cassatt lived, was a stomping ground for all varieties of artists, musicians, and dancers, and many close relationships and collaborations were formed among the creative residents of that neighborhood.

*Program notes by Danielle DeSwert Hahn, music program specialist,
National Gallery of Art*

Upcoming Concerts at the National Gallery of Art

Carmina

Music for vocal chamber ensemble
by Renaissance composers

June 12, 2014
Thursday, 12:10 pm
West Building, West Garden Court



Cáceres/Ramos Santana Duo

“Puerto Rico in 176 Keys”
Music for two pianos four hands
by Puerto Rican composers

June 15, 2014
Sunday, 6:30 pm
West Building, West Garden Court



Cathedra

Music for a cappella choir by Howells
and other composers

June 19, 2014
Thursday, 12:10 pm
West Building, West Garden Court

Philippe Entremont

Music by Beethoven, Chopin, and Mozart

June 22, 2014
Sunday, 6:30 pm
West Building, West Garden Court



**National Gallery of Art
Chamber Players**

Music by J. S. Bach, Dittersdorf,
and Mozart

Made possible by support from the Gottesman Fund
in memory of Milton M. Gottesman

June 29, 2014
Sunday, 6:30 pm
West Building, West Garden Court

TEXTS AND TRANSLATIONS

SONGS OF GABRIEL FAURÉ

Pavane

C'est Lindor! c'est Tircis!
Et c'est tous nos vainqueurs!
C'est Myrtil! c'est Lydé!
Les reines de nos cœurs.

Comme ils sont provocants!
Comme ils sont fiers toujours!
Comme on ose régner
Sur nos sorts et nos jours!
Faites attention! Observez la mesure!
O la mortelle injure!
La cadence est moins lente,
Et la chute plus sûre.
Nous rabattrons bien leur caquets!
Nous serons bientôt leurs laquais!
Qu'ils sont laids! Chers minois!
Qu'ils sont fols! Airs coquets!

Et c'est toujours de même,
Et c'est ainsi toujours!
On s'adore! On se hait!
On maudit ses amours!
Adieu Myrtille, Eglé, Chloé,
Démons moqueurs!
Adieu donc et bons jours
Aux tyrans de nos cœurs!
Et bons jours!

Poème de Robert de Montesquiou

Puis qu'ici-bas toute âme

Puis qu'ici-bas toute âme donne à quelqu'un
Sa musique, sa flamme, ou son parfum;
Puis qu'ici toute chose donne toujours
Son épine ou sa rose à ses amours;
Puis qu'Avril donne aux chênes
Un bruit charmant;
Que la nuit donne aux peines l'oubli dormant.
Puisque lorsqu'elle arrive, s'y reposer,
L'onde amère à la rive donne un baiser;
Je te donne à cette heure, penché sur toi
La chose la meilleure que j'ai en moi.

Reçois donc ma pensée, triste d'ailleurs,
Qui comme une rosée t'arrive en pleurs!
Reçois mes vœux sans nombre, ô mes amours!
Reçois la flamme ou l'ombre de tous mes jours!
Mes transports pleins d'ivresses, pur de soupçons,
Et toutes les caresses de mes chansons!
Mon esprit qui sans voile vogue au hasard,
Et qui n'a pour étoile que ton regard!
Reçois, mon bien céleste, ô ma beauté,
Mon cœur dont rien ne reste, l'amour ôté!

Poème de Victor Hugo

Pavane

Here is Lindor! here is Tircis!
And here are all our conquerors!
Here is Myrtille! Here is Lydé!
The rulers of our hearts.

How provocative they are!
And always so haughty!
How they presume to rule
Over our fortunes and our lives!
Take care! Mind the beat!
O the brutal insult!
The tempo is less relaxed,
And a stumble more sure.
We will silence them for good!
Soon, we will be their minions!
How unsightly they are! Dear, sweet faces!
What fools they are! Flirtatious looks!

And it is always the same,
And it will always be so !
They adore each other ! They despise each other !
They curse their lovers !
Goodbye Myrtille, Eglé, Chloé,
Sneering devils
So goodbye and good day
To the rulers of our hearts!
And good day !

Since Here on Earth

Since here on earth every soul gives to another
Its songs, its fervor, or its fragrance.
Since here on earth each being always bestows
Its thorn, or its rose on the one it loves ;
Just as April endows the oak trees with
Alluring sound ;
As night gives to pain the oblivion of sleep.
At the moment it arrives to rest on the shore,
A wave, leaves a kiss ;
I give to you, at this hour, bending toward you
The best of all that is in me.

Receive therefore, my thoughts, though sad
Which like the dew, upon you, fall as tears .
Receive my desires uncountable, o, my loves !
Receive the light and the shadow of all my days !
My passions, full of ecstasy, free of distrust,
And all the caresses of my songs !
My spirit, without a sail, drifts at random
Guided only by its star, the sight of you !
Receive, my celestial one, my beautiful one,
My heart, where nothing remains if love is gone!

Lydia

Lydia, sur tes roses joues
 Et sur ton col frais et si blanc,
 Roule étincelant
 L'or fluide que tu dénoues;
 Le jour qui luit est le meilleur,
 Oublions l'éternelle tombe.
 Laisse tes baisers de colombe
 Chanter sur ta lèvre en fleur.

Un lys caché répand sans cesse
 Une odeur divine en ton sein;
 Les délices comme un essaim
 Sortent de toi, jeune déesse.
 Je t'aime et meurs, ô mes amours.
 Mon âme en baisers m'est ravie!
 O Lydia, rends-moi la vie,
 Que je puisse mourir toujours!

Poème de Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Pleurs d'Or

Larmes aux fleurs suspendues,
 Larmes aux sources perdues
 Aux mousses des rochers creux.
 Larmes d'Automne épandues.
 Larmes de cor entendues
 Dans les grands bois douloureux.
 Larmes des cloches latines,
 Carmélite, Feuillantines...
 Voix des beffrois en ferveur;
 Larmes des nuits étoilées,
 Larmes des flûtes voilées
 Au bleu du parc endormi;
 Larmes aux grandes cils perlées,
 Larmes d'amantes coulées
 Jusqu'à l'âme de l'ami;
 Larmes d'extase, éplatement délicieux,
 Tombez des nuits, tombez des fleurs,
 Tombez des yeux!

Poème d'Albert Victor Samain

La Tarentelle

Aux cieux la lune monte et luit.
 Il fait grand jour en plein minuit.
 "Viens avec moi," me disait-elle,
 "Viens sur le sable grésillant
 Où saute et brille en frétilant la tarentelle!"
 Sus! sus! les danseurs! En voici deux;
 Foule sur l'eau, foule autour d'eux!
 L'homme est bien fait, la fille est belle;
 Mais gare à vous! Sans y penser,
 C'est jeu d'amour que de danser la tarentelle!
 Doux est le bruit du tambourin!
 "Si j'étais fille de marin
 Et toi pêcheur," me disait-elle,
 "Toutes les nuits joyeusement
 Nous danserions en nous aimant la tarentelle!"

Poème de Marc Monnie

Lydia

Lydia, on your pink cheeks,
 And upon your neck, cool and so white,
 Cascades down, glittering,
 The flowing gold that you untie.
 The day that is shining is the best,
 Let us forget about the eternal tomb.
 Let your dove-like kisses
 Sing upon your flowering lip.

A hidden lily unceasingly spreads
 A divine scent in your bosom.
 Delights, in abundance,
 Radiate from you, young goddess.
 I love you and die, o my love !
 My soul in kisses delights me!
 O Lydia, restore my life to me,
 That I may die forevermore !

Tears of Gold

Tears suspended from flowers,
 Tears washed by springs
 Into rocky hollows;
 Tears of autumn flowing,
 Tears of the hunting horn, heard
 In the great mournful woods;
 Tears of convent bells,
 Carmelites, Feuillantines...
 Voices of belfries in fervor;
 Tears of star-filled nights,
 Tears of muffled flutes
 In the blue color of a park asleep;
 Teardrops pearling on long eyelashes,
 Lovers' tears streaming
 Toward the loved one's soul;
 Tears of ecstasy, sweet tears;
 Fall in the nighttime, fall from the flowers,
 Fall from my eyes!

The Tarantella

The moon rises and glows in the sky.
 It conjures bright day at midnight.
 "Come with me", she said
 "Come on to the sizzling sand
 Where leaps and blazes and wriggles, the tarantella!"
 Come on you dancers! Now there are two;
 Crowds on the water, crowds around them both,
 The man is strong, the girl is lovely;
 But watch yourselves! Heedless....
 This is a game of love, this dance, the tarantella!
 Sweet is the sound of the tambourine!
 "If I were a seafarer's daughter
 And you were a fisherman", she said,
 All the nights would be joyful,
 We would dance in our loving, the tarantella!"

Soir

Voici que les jardins de la nuit vont fleurir.
Les lignes, les couleurs,
Les sons deviennent vagues;
Vois! le dernier rayon agonise,
À tes bagues
Ma sœur, n'entends-tu pas quelque chose mourir?
Mets sur mon front tes mains fraîches
Comme une eau pure,
Mets sur mes yeux tes mains douces
Comme des fleurs,
Et que mon âme où vit
Le goût secret des pleurs
Soit comme un lys fidèle et pâle à ta ceinture!
C'est la pitié qui pose ainsi son doigt sur nous,
Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,
Il semble, qu'à mon cœur enivré, le racontent
Tes yeux levés au ciel, si tristes et si doux!

Poème d'Albert Victor Samain

Madrigal

Inhumaines qui, sans merci
Vous raillez de notre souci
Aimez quand on vous aime.
Ingrats, qui ne vous doutez-pas
Des rêves éclos sur vos pas
Aimez quand on vous aime.

Sachez, ô cruelles Beautés
Que les jours d'aimer sont comptés.
Sachez, Amoureux inconstants,
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps!
Aimez quand on vous aime.

Un même destin nous poursuit
Et notre folie est la même
C'est celle d'aimer qui nous fuit;
C'est celle de fuir qui nous aime.

Poème d'Armand Silvestre

SONGS OF REYNALDO HAHN

Vivons, mignarde

Vivons, mignarde, vivons et suivons
Les ébats qu'Amour nous donne
Sans que des vieux rechignés renfrognés,
Le sot babil nous étonne.
Les jours qui viennent et vont se refont
Le soleil mort se relève,
mais une trop longue nuit
Las! Nous suit après une clarté brève!

Tandis que nous la voyons,
Employons ce beau vivre, ô ma Méline,
Ça donc, mignonne, viens-t'en et me tends
Ta bouchette coraline!

Poème de Jean-Antoine de Baïf

Evening

See how the gardens of the night bloom.
The outlines, colors,
And sounds become vague;
Look, the last glimmering ray dies on the rings
On your fingers,
My sister, don't you hear something expire?
Put your cool hands on my face
Like pure water,
Put your soft hands on my eyes,
Like blossoms,
And let my soul, which harbors
A secret relish for tears,
Be like a faithful lily at your waist!
It is pity's finger that touches us thus,
And all the sighs rising from earth
It seems, to my intoxicated soul, are told by
Your eyes raised to heaven, so sad and sweet!

Madrigal

Heartless women, without pity,
You scoff at our attentions.
Love the one who loves you!
Thankless men, you only discredit
The hopes which blossom at your feet.
Love the one who loves you!

Be aware, O merciless beauties,
That the time for loving is short.
Be aware, fickle swains
That love's favor is given only once!
Love the one who loves you!

A similar fate waits for us all.
And our foolishness is the same:
We flee from the one who loves us;
We love the one who flees from us.

Let us go, dear one

Let us go, dear one, let's leave and follow
The frolics that love gives to us
Without the old folks, grumpy and fussing,
Or the idiot's babbling disturbing us.
Days come and go, and remake themselves
As the dead sun rises again.
But the night, so long,
Alas! follows after the short day!

While we can see it,
Let's use this beautiful way of life, O Méline,
For then, sweetest, you will come and offer to me
Your little coral-pink mouth!

À Phidylé

Offre un encens modeste aux Lares familiers,
Phidylé, fruits récents, bandelettes fleuries,
Et tu verras ployer tes riches espaliers
Sous le poids des grappes mûries.

Laisse aux pentes d'Algide, au vert pays Albain,
La brebis qui promet une toison prochaine
Paître cytise et thym sous l'yeuse et le chêne.
Ne rougis pas ta blanche main.

Unis au romarin le myrte pour tes Lares.
Offerts d'une main pure aux angles de l'autel,
Souvent, ô Phidylé, mieux que des dons plus rares,
Les dieux aiment l'orge et le sel.

Poème de Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Gardez le trait de la fenêtre

Gardez le trait de la fenêtre
Amants, qui par rues passez:
Car plus tôt en serez blessés
Que de trait d'arc ou d'arbalète.

N'allez à destre ne à senestre
Regardant; mais les yeux baissés:
Gardez le trait de la fenêtre
Amants, qui par rues passez:

Si n'avez médecin bon maître
Sitôt que vous serez navrés,
À Dieu soyez recommandés.
Mort vous tient; demandez le prêtre:
Gardez le trait de la fenêtre.

Poème de Charles, Duc d'Orléans

Trois Jours de Vendange

Je l'ai rencontrée un jour de vendange.
La jupe troussée et le pied mignon,
Point de guimpe jaune et point de chignon,
L'air d'une bacchante et les yeux d'un ange.
Suspendue au bras d'un doux compagnon,
Je l'ai rencontrée aux champs d'Avignon,
Un jour de vendange.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La plaine était morne et le ciel brûlant.
Elle marchait seule et d'un pas tremblant,
Son regard brillait d'une flamme étrange...
Je frissonne encore en me rappelant
Comme je te vis, cher fantôme blanc,
Un jour de vendange.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
Et j'en rêve encore presque tous les jours:
Le cercueil était couvert en velours,
Le drap noir portait une double frange.
Les sœurs d'Avignon pleuraient tout autour.
La vigne avait trop de raisin...
L'Amour avait fait la vendange.

Poème d'Alphonse Daudet

To Phidylé

Present a bit of incense to the household gods,
Phidylé, new fruits, flowery garlands,
And you will see your abundant trellises
Bow with the heaviness of mellow clusters.

Allow on the slopes of Algide, and green pastures of Alba,
The ewe, full fleeced, to graze,
On laburnum, and thyme under the holly and oak.
Do not stain your chaste hand with blood.

Make rosemary and myrtle oblations to your gods,
Offer with a pure hand on the corners of the altar,
Often, O Phidylé, more than rare gifts,
The gods prefer barley and salt.

Beware the arrow from the window

Beware the arrow from the window,
The lovers passing by on the street :
For much sooner they will wound you
Than by a shaft from a bow or crossbow.

Do not walk looking to right or left,
But keep your eyes lowered:
Beware the arrow from the window,
The lovers passing by on the street.

If, you do not have a good doctor,
As soon as you are wounded,
Commit yourself to God.
Death will seize you; ask for a priest:
Beware the arrow from the window.

Three Days of Grape Harvesting

I met her on a grape-harvesting day.
Skirt hitched up, delicate feet,
No yellow chemisette and no hair-knot,
The air of a reveler and the eyes of an angel,
Arm-in-arm with a pleasant companion.
I met her in the meadows of Avignon,
On a grape-harvesting day.

I met her on a grape-harvesting day,
The field was dismal and the sky aglow.
She walked alone and with a trembling step,
A strange light shone from her face.
I shiver again as I recall
How you appeared, dear pale phantom,
On a grape-harvesting day.

I met her on a grape-harvesting day,
And I dream about it nearly every day:
The casket was covered in velvet,
The black pall had a double fringe.
The sisters of Avignon surrounded it, weeping.
The vineyard had too many grapes.
Love had made its harvest.

Les fourriers d'Été

Les fourriers d'Été sont venus
Pour appareiller son logis
Et ont fait tendre ses tapis
De fleurs et verdure tissus!
En étendant tapis velus
Et vert d'herbe par le pays.
Cœurs d'ennui piéça morfondus
Dieu merci, sont sains et jolis!
Allez vous-en, prenez pays, Hiver,
Vous ne demeurez plus!

Poème de Charles, Duc d'Orléans

La Nuit

Nous bénissons la douce Nuit
Dont le frais baiser nous délivre;
Sous ses voiles on se sent vivre
Sans inquiétude sans bruit.
Le souci dévorant s'enfuit,
Le parfum de l'air nous enivre,
Nous bénissons la douce nuit
Dont le frais baiser nous délivre!
Pâle songeur qu'un Dieu poursuit,
Repose-toi, ferme ton livre.
Dans les cieus, blancs comme du givre,
Un flot d'astres frissonne et luit!
Nous bénissons la douce nuit!

Poème de Théodore de Banville

Le Jour

Tout est ravi quand vient le Jour
Dans les cieus flamboyants d'aurore.
Sur la terre en fleur qu'il décore
La joie immense est de retour.
Les feuillages au pur contour
Ont un bruissement sonore;
Tout est ravi quand vient le Jour
Dans les cieus flamboyants d'aurore.
La chaumière comme la tour
Dans la lumière se colore,
L'eau murmure, la fleur adore,
Les oiseaux chantent, fous d'amour.
Tout est ravi quand vient le Jour.

Poème de Théodore de Banville

INTERMISSION

PRIÈRE D'ENFANTS

Le souverain maître en nous donnant l'être
Par son seul pouvoir, de son doigt de flamme
Grava dans notre âme la loi du devoir.
Lorsque Dieu lui-même ordonne qu'on l'aime
Résisterons-nous? La reconnaissance
Doit à sa puissance un tribut si doux.
Heureux que nous sommes,
il veut que les hommes
N'aient qu'un même cœur, qu'une amitié sainte,
D'une douce étreinte, attache au bonheur.
Amour! Amour et puissance! Amour, confiance
Envers le prochain, de la loi divine
Telle est l'origine, au Ciel est la fin.

Poème de Ferdinand Braun

The harbingers of summer

The harbingers of summer have come
To decorate summer's house
And put down a soft carpet
Of flowers and green fibers,
Spreading velvety rugs
Of green grass throughout the countryside.
Hearts, once dark and sad,
Thank God, are now hale and hearty!
Go, take yourself away, Winter!
Do not stay any longer!

The Night

We bless the gentle night,
Whose cool kiss sets us free,
Under its veil one feels free to live
Without worries and without disturbance.
Exhausting care takes flight,
The perfumed air intoxicates us;
We bless the gentle night,
Whose cool kiss sets us free!
Pale dreamer whom a god pursues,
Take your rest, close your book
In the sky, white as frost,
A stream of stars, shimmer and glow.
We bless the gentle night!

The Day

Everything is delighted when day comes
In the blazing skies of dawn.
On the earth in flower, which it graces,
Immense joy returns.
The foliage, in clear contour,
Rustles noisily;
Everything is delighted when day comes
In the blazing skies of dawn.
The cottage and castle alike
In the light are suffused,
The waters murmur, the flowers adore,
The birds sing, crazy with love.
Everything is delighted when day comes!

CHILDREN'S PRAYER

The sovereign master, in giving us life
Through his sole power, with his finger of flame,
Has engraved on our souls, the law of duty.
When God himself ordains that we love him,
Shall we resist? Gratitude owes
To his power a tribute justly sweet.
Happy as we are,
He wishes mankind
To have but one heart, with holy fellowship,
In a gentle embrace, linked with happiness.
Love and power! Benevolence, good faith
Toward our fellow humans. Such is the principle
Of divine law. in Heaven is its fulfillment.

L'ENFANT PRODIGE

At sunrise, Lia listens to joyful singing in the distance

LIA

L'année en vain chasse l'année!
À chaque saison ramenée,
Leurs jeux et leurs ébats m'attristent malgré moi:
Ils rouvrent ma blessure et mon chagrin s'accroît...
Douleur involontaire! Efforts superflus!
Lia pleure toujours l'enfant qu'elle n'a plus!
Azaël! Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?

Cependant les soirs étaient doux,
Dans la plaine d'ormes plantée,
Quand, sous la charge récoltée,
On ramenait les grands bœufs roux.
Lorsque la tâche était finie,
Enfants, vieillards et serviteurs,
Ouvriers des champs ou pasteurs,
Louaient de Dieu la main bénie.

Ainsi les jours suivaient les jours
Et dans la pieuse famille,
Le jeune homme et la jeune fille
Échangeaient leurs chastes amours.
D'autres ne sentent pas le poids de la vieillesse;
Heureux dans leurs enfants,
Ils voient couler les ans,
Sans regret comme sans tristesse...

Aux cœurs inconsolés
que les temps sont pesants!
Azaël! Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?

SIMÉON

Eh bien! encore des pleurs?
Encore seule restée en ces lieux?
Ils accourent l'ivresse et l'amour dans les yeux.

Leurs cœurs sont pleins de joie...
Femme, plus de sanglots! Il ne faut pas qu'on voie
Un seul visage triste, un seul front soucieux.

AZAËL

Ces airs joyeux, ces chants de fête,
Que le vent du matin m'apporte par instants.
Ici, sous les rameaux flottants,
Je les suivais dans leur gaieté si tendre:
Ils échangeaient des mots pleins de douceur...

C'était mon frère!... Et puis ma sœur!...
Je retenais mon souffle, afin de les entendre...
Ils sont heureux!...

THE PRODIGAL SON

LIA

Year follows year in vain!
As each season reappears,
Their revels and gaiety depress me;
They reopen my wound and deepen my grieving.
Unwelcome sorrow! Meaningless endeavors!
Lia weeps forever for the child she has no more!
Azaël! Why have you left me?

The evenings were happy
On the Elm-tree plains,
When, amidst the harvest's load,
We drove the big red oxen back home.
When the work was done,
Children, the elders, and servants,
Field hands, sheep-herders,
Praised God for his beneficent hand.

And so the days followed each other.
And in a devout family,
The youth and the maiden
Exchanged vows of chaste love.
Others do not feel the weight of old age,
Happiness in their children,
They watch the years pass by,
Without regret as without sadness...

In disconsolate hearts,
How oppressive is time!
Azaël! Why have you left me!

SIMÉON

Well now, more tears?
Staying here by yourself again?
They come running with rapture and love in their eyes...

Their hearts are full of joy...
Woman, that's better than sobs! One must not see
A single sad face, a single troubled brow.

AZAËL

These joyful tunes, these festive songs,
The morning wind brings to me at times.
Here, under the waving branches,
I have followed them in their tender gaiety,
They exchange words full of sweetness...

It is my brother! And then, my sister!
I held my breath, in order to hear them.
They are happy!

O temps à jamais effacé;
Où comme eux j'avais l'âme pure
Où cette sereine nature fortifiait mon corps lassé;
Où près d'une mère, ravie
De presser mon front sur son cœur,
Je ne connaissais de la vie
Que l'innocence et le bonheur!
Ah! par quelle amère folie
Mon âme surprise, assaillie,
M'a-t-elle donc contraint à fuir ces lieux?
O temps à jamais effacé
Où comme eux j'avais l'âme pure;
Où près d'une mère, ravie
De presser mon front sur son cœur,
Je ne connaissais de la vie
Que l'innocence et le bonheur!

LIA

Je m'enfuis... de mes pleurs. je ne suis plus maîtresse
Ah ! que la joie est triste aux cœurs malheureux!
Que vois-je? Un pauvre voyageur
Par la fatigue ou la misère,
Peut-être il se désespère...
Mon fils?... Inanimé?... cette pâleur de mort?...
Non! Non! c'est impossible!
Seigneur, ton bras terrible
Ne me l'a pas rendu pour le reprendre encore?
Rouvrir les yeux à la lumière,
O mon fils adoré!

Reconnais ma voix, entends ma prière... Azaël!

AZAËL

Dans mon sein un rayon est entré:
Un voile moins épais obscurcit ma paupière.
Qui m'appelle ?

LIA

C'est moi! Ta mère!

AZAËL

Ma mère! Tu me pardonnes?

LIA

Ah! lève ton front pâli.
Qu'à jamais le passé demeure enseveli.

AZAËL

Heures fortunées! Après des années,
Tremblant et confus, je songe au retour:
Et plein d'allégresse, ton cœur qui me presse
Ainsi qu'autrefois me rend son amour!

LIA

Heures fortunées! Après des années,
Dans le désespoir, j'attends ton retour:
Et plein d'allégresse, mon cœur qui te presse
Ainsi qu'autrefois te rend son amour!

AZAËL

Du côté du village, j'entends là-bas,
Avec ces voix, un bruit de pas? Je tremble!

LIA

C'est ton père!... il vient vers ce rivage
Entouré des siens.
C'est Azaël, le fils de votre maître;
Mourant de faim, sanglant et nu...
Azaël! notre fils...

O, the time, forever lost,
When, like them, I had a pure soul;
When that serene nature strengthened my weary body;
When, close to my mother, delighted
To press my forehead to her heart,
I knew only a life
That was innocent and happy!
Ah, what bitter madness,
Startling and assailing my soul,
Thus compelled me to flee this place?
O, the time, forever lost,
When, like them, I had a pure soul;
When, close to my mother, delighted
To press my brow to her heart,
I knew only a life
That was innocent and happy!

LIA

I am fleeing, I am no longer mistress of my weeping.
Ah! how sad is joy for unhappy hearts!
What do I see? A poor traveler
Exhausted or destitute,
Perhaps he is in despair...
My son? Dead? Is this death's pallor?
No! No! It is impossible!
Lord, has your terrible arm
Returned him to me, only to take him away again?
Open your eyes to the light,
Oh my beloved son!

Recognize my voice, hear my prayer, Azaël!

AZAËL

A ray of light has entered my bosom:
A veil less thick obscures my eyelid.
Who calls me?

LIA

It is I, your mother!

AZAËL

My mother! You forgive me?

LIA

Ah, lift your pale brow,
The past is forever buried.

AZAËL

Joyous hours! After the years
Of trembling and confusion, I dream of returning;
And full of elation, your heart next to mine
As in past times, restores its love to me.

LIA

Joyous hours! After the years
In despair, I waited for your return;
And full of elation, your heart next to mine
As in past times, restores its love to me.

AZAËL

Near the village, I hear over there
Those voices, a noise of steps, I tremble.

LIA

It is your father! He comes toward the shore
Surrounded by his own.
Here is Azaël, the son of your master,
Dying of hunger, bloody and naked...
Azaël, your son....

SIMÉON

Mon fils est revenu?

LIA

Il attend son arrêt, courbé dans la poussière...
Sa prière monte humblement vers toi...

SIMÉON

Que dois-je faire? Seigneur, inspire-moi!

LIA

Ne garde pas un front sévère
À qui t'implore à deux genoux...
Pardonne au fils! Songe à la mère..
Le bonheur revient parmi nous!

SIMÉON

Faites silence! Écoutez tous!
Allez par les champs, allez sur la place;
Frappez la cymbale et le tambourin!
Dites en mon nom à celui qui passe:
Plus de vains soucis, plus de noir chagrin,
Que tout soit en joie!
Le ciel nous envoie un bienfait à peine rêvé!
Celui que sans cesse pleurait ma vieillesse,
L'enfant prodigue est retrouvé!
Remplissez l'amphore, tuez le veau gras!
Puisque avant de mourir je te revois encore,
Viens, mon fils, dans mes bras!

AZAËL

Mon cœur renaît à l'espérance,
Au devoir, à la foi comme aux jours d'innocence...
Père, soyez béni!

SIMÉON

C'est le Ciel, mon enfant,
Qui t'absout par ma bouche,
Et puisque son pardon te touche.
Célébrons tous son amour infini!
Enfin Jehova nous rassemble:
À genoux, chantons ensemble,
Chantons l'Éternel!

LIA et AZAËL

Chantons l'Éternel!

SIMÉON, LIA et AZAËL

Chantons le Dieu d'Israël!

ENSEMBLE

Gloire à toi, Seigneur!
La nature te doit sa riante parure:
Les grands monts, la fraîche verdure
Dont leur sommet est revêtu;

Les plaines, leur moisson dorée;
Les forêts, la source nacrée;
Les fleurs, leur couleur diapréée;
Et le cœur te doit la vertu!

Gloire à toi, Seigneur!
La nature te doit sa riante parure:
Les grands monts, la fraîche verdure
Dont leur sommet est revêtu;
Gloire à toi, Seigneur!
Chantons l'Éternel!

SIMÉON

My son has returned?

LIA

He awaits his judgment, kneeling in the dust...
His plea rises humbly to you...

SIMÉON

What should I do? Lord, inspire me!

LIA

Do not show an angry brow
To him who is imploring you on his knees.
Pardon your son! Imagine his mother.
Joy has returned to us!

SIMÉON

Be quiet! Listen everyone!
Go to the fields, go to the town square,
Strike the cymbal and the tambourine!
In my name, tell everyone what has happened:
No more worrying in vain, no more dark sorrow,
For all must be joyful!
Heaven has sent us a blessing barely dreamed of!
For the one I lamented ceaselessly in my old age,
The prodigal child, is now found!
Fill the amphora, kill the fatted calf!
Since, before I die, I see you again,
Come, my son, into my arms!

AZAËL

My heart is revived with hope,
With duty, with faith, as in days of innocence.
Father, blessings on you!

SIMÉON

It is Heaven, my son,
Which absolves you through my mouth,
And with its pardon, touches you,
Let us rejoice in its infinite love!
At last Jehovah reunites us:
On our knees, let us sing together
Sing to the Eternal!

LIA and AZAËL

Sing to the Eternal!

SIMÉON, LIA and AZAËL

Sing to the God of Israel!

ENSEMBLE

Glory to you, O Lord!
Nature owes you its cheerful finery:
The tall mountains, the fresh greenery,
With which their summits are dressed.

The plains, their golden harvest;
The forests, pearly spring;
The flowers, their color variegated;
And the heart which owes you its virtue.

Glory to you, O Lord!
Nature owes you its cheerful finery:
The tall mountains, the fresh greenery,
With which their summits are dressed.
Glory to you, O Lord!
Sing to the Eternal!

SÉRÉNADE D'HIVER

Nous venons pour chanter, Madame,
La Sérénade en votre honneur:
Puissions-nous avoir le bonheur
Que la chanson plaise à votre âme.
Toutes les portes nous sont closes,
Que l'âme du moins s'ouvre à nous,
Qui ne demandons à genoux
Qu'un sourire à vos lèvres roses.

Il vente, il fait froid, mais qu'importe
Si votre visage vermeil
Nous jette un rayon de soleil
Qui nous réchauffe à votre porte.
Du printemps la lumière aimante
Rit chez vous en toute saison,
Et, Madame, en votre maison
Tous les jours le rossignol chante. Ah!

Maintenant voulez-vous connaître
Qui sont ces gens masqués de noir
Vous venant dire le bonsoir
Et chanter sous votre fenêtre?
Daignez apprendre qui nous sommes:
Nos yeux sont cachés sous des loupes,
C'est pour mieux rire des jaloux.
Mais nous sommes des gentils hommes,
Pleins d'honneur et de courtoisie,
Gardant deux amours en nos cœurs,
Les Dames et la poésie. La, la, la...!

Poème d'Henri Cazalis

LES ŒILLETS INCARNADINS

Les œillets incarnadins des jardins
Et les pâles azalées,
La jacinthe et le lys d'or,
Ce trésor des fleurissantes vallées,
La pervenche et les lilas
N'avaient pas charmé mon regard morose;
Jardins! Sentiers des forêts! Vallons frais!
Il vous manquait une rose.
Sous le frémissant abri
De ses jeunes feuilles la rose a fleuri
Pour que tu la cueilles.
Les escarboucles d'Ophir,
Le saphir, l'améthyste purpurine,
Les rubis au feu subtil, le beryl,
L'agate et l'aventurine,
Les diamants sidéraux,
Les coraux de l'île où la mer déferle,
Ornaient en vain par milliers mes colliers...
Il y manquait une perle.
Mêle aux joyaux précieux
La perle riante
Au jour de tes yeux elle s'oriente.
L'adorable Amour nous unit
Par un mystérieux prodige!
Comme les deux fleurs d'une tige,
Comme les deux oiseaux d'un nid.

WINTER SERENADE

We come to sing, Madame
A serenade in your honor;
It will make us glad
To have the song please your soul.
All the doors are shut,
May your soul at least, open itself to us,
Who on bended knee, ask only
For a smile on your rosy lips.

It is windy and cold, but that does not matter
If your radiant face
Throws us a sunny ray
Warming us at your doorway.
Spring's affectionate light
Smiles on your home every season,
And Madame, within your home
The nightingale sings everyday. Ah!

Now, would you like to know
Who are these black-masked people
Who come to say good evening to you,
And sing under your window?
Consent to learning who we are:
Our eyes are hidden behind masks
To better our laughs at the envious.
But we are thoughtful men,
Full of honor and gallantry,
Carrying two passions in our hearts,
Women and poetry. La, la, la!

The CRIMSON CARNATIONS

The crimson carnations in the garden
And the pale azaleas,
The hyacinth and the golden lily,
That treasure of the flowering valleys,
The periwinkle and the lilacs
Haven't brightened my gloomy appearance;
Gardens! Forest paths! Cool little valleys!
It is missing you, one rose.
Under the trembling shelter
Of its young leaves, a rose has blossomed
So that you may pick it.
The jewels of Ophir,
The sapphires, purple amethysts
Rubies of subtle fire, beryl,
The agate and aventurine,
Stunning diamonds,
The corals of isles where the sea surges,
Adorn my necklaces by thousands....
It is missing one pearl.
Blend with your precious jewels
The pleasing pearl,
On the day that your eyes are guided to her.
Adorable Cupid unites us
Through a wondrous mystery
Like two blossoms on one stem,
Like two birds in a nest.

Vers Cythère et Paphos et Cnide,
Et vers le bois Idalien,
Heureux enfants qu'unit un éternel lien,
Suivez le désir qui vous guide.
Allons! Allons! Les jeunes gens heureux,
Les belles et les amoureux,
Pour la Cythère aux bois ombreux
Embarquez-vous sur la trirème.
Dans les parfums des lys éclos,
Dans les harmonieux sanglots
De la brise errante et des flots,
C'est à Cythère que l'on aime!

Morceau D'ENSEMBLE

Ne jamais rien faire, du soir au matin,
Défaire et refaire un nœud de satin.
Telle est l'existence, pleine d'innocence,
Que l'on mène ici. Que c'est gentil!

A notre toilette passer tout le temps,
Parer notre tête, des fleurs du printemps,
Sourire avec grâce en baissant les yeux,
Mirer dans la glace nos cheveux soyeux.

Sur notre visage étendre le fard
Et du maquillage bien apprendre l'art.
Choisir des dentelles, ou bien des bijoux.
Et pour être belles lutter entre-nous.
Ne jamais rien faire, du soir au matin,
Défaire et refaire un nœud de satin.
Telle est l'existence, pleine d'innocence,
Que l'on mène ici. Que c'est gentil!

Voyez donc, voyez comme on rit,
Comme on danse.
C'est un éternel tra-la-la, tra-la-la.
Tous les jours, oui, tous les jours
Ça recommence
Et tous les jours, oui, tous les jours
C'est comme ça.
Ça vous picote dans les jambes,
Chacun dit la même chanson.
Les plus vieilles deviennent ingambes
Et tous dansent à l'unisson.

En avant! En avant joyeux quadrilles!
En avant! En avant joyeux élans!
Les bras autour des belle filles,
Et le bonnet à tous les vents
En avant! en avant! en avant! Ah!
Ne jamais rien faire, du soir au matin,
Défaire et refaire un nœud de satin.
Telle est l'existence, pleine d'innocence,
Que l'on mène ici. Que c'est gentil!
Que c'est gentil! Que c'est gentil!

Towards Cythera and Paphos and Cnide,
And towards the woods of Idalia,
Happy children joined in an eternal bond,
Follow the desire which guides you.
Let's go, Let's go! Happy young people,
The beautiful girls and the lovers,
For the shady woods of Cythera
Embark on the galley ship.
In the perfume of blooming lilies,
In the harmonious sighs
Of the wandering breeze and the streams,
It's there, at Cythera, that one finds love!

ENSEMBLE PIECE

We do nothing from evening to morning,
But make and unmake a satin knot.
Such is the life, full of innocence.
That one leads here. How pleasant it is!

We spend all our time at our beauty routine,
Adorning our hair with spring flowers,
Smiling gracefully, lowering our eyes,
Gazing in the mirror at our silky hair.

Spreading cosmetics on our faces,
Having learned well the art of make-up;
Choosing laces or plenty of jewels,
And bicker about being beautiful.
We do nothing from evening to morning,
Except make and unmake a satin knot.
Such is the life, full of innocence.
That one leads here. How pleasant it is!

See how they laugh,
How they dance,
It's an eternal tra-la-la,
Everyday, yes, everyday,
It resumes.
And everyday, yes, everyday,
Is like that.
It makes one's legs prickle;
Each one sings the same song.
The oldest ones become spry
And all dance together.

Onward with joyful dances!
Onward with happy shouts!
With arms around the beautiful girls,
And hats thrown to the winds!
Onward! Onward! Ah!
We do nothing from evening to morning,
But make and unmake a satin knot.
Such is the life, full of innocence.
That one leads here. How pleasant it is!
How pleasant it is! How pleasant it is!

HYMNE À BACCHUS

J'ai vu le Dieu Bacchus sur sa roche fertile,
Donnant à ses sujets ses joyeuses leçons,
Le Faune au pied de chèvre et la nymphe docile,
Répétaient ses chansons,

Evohé! Evohé! Evohé! Bacchus m'inspire,
Evohé! je sens en moi, Evohé! son saint délire,
Evohé! Bacchus est roi! Evohé! Bacchus est roi!
Evohé! oui, Bacchus est roi, Bacchus est roi!

Laissez leur disait-il les tristesses morose,
Laissez les noirs soucis aux profanes humains.
Et vous couronnez-vous
Des pampres et des roses
Qui tombent de mes mains.

Evohé! Evohé! Evohé! Bacchus m'inspire,
Evohé! je sens en moi, Evohé! son saint délire,
Evohé! Bacchus est roi! Evohé! Bacchus est roi!
Evohé! oui, Bacchus est roi, Bacchus est roi!

MENUET et GALOP INFERNAL

Maintenant je veux,
Moi, qui suis mince et fluet
Comme au temps du grand roi
Danser un menuet.

Menuet

Le Menuet n'est vraiment si charmant
Que lorsque Jupin le danse.
Comme il tend d'un air coquet le jarret,
Comme il s'élançe en cadence.
Le Menuet n'est vraiment si charmant
Que lorsque Jupin le danse.

Terpsichore dans ses pas n'a pas plus d'appas!
Le Menuet n'est vraiment si charmant
Que lorsque Jupin le danse.

Galop

Ce bal est original, d'un galop infernal!
Donnons tous le signal;
Vive le galop infernal!
Donnons le signal d'un galop infernal!
Amis, vive le bal!
Vive le bal!

HYMN TO BACCHUS

I have seen the God Bacchus on his bountiful rock,
Delivering to his subjects his jovial decrees,
The goat-footed Faun and the docile nymph
Repeated his songs.

Hail! Hail! Hail! Bacchus inspires me!
Hail! I feel in me, Hail! his delirious spirit,
Hail! Bacchus is king! Hail! Bacchus is king!
Hail! Yes, Bacchus is king, Bacchus is king!

Leave to others, he said, their morose gloom.
Leave dark concerns to ignorant humans,
And crown yourself
With vine-branches and roses
That fall from my hands.

Hail! Hail! Hail! Bacchus inspires me!
Hail! I feel in me, Hail! his delirious spirit,
Hail! Bacchus is king! Hail! Bacchus is king!
Hail! Yes, Bacchus is king, Bacchus is king!

MINUET and INFERNAL GALOP

Now I wish,
I who am slender and svelte –
As in imperial times, to dance a minuet!

Minuet

The Minuet truly is most enchanting
When Jupiter dances it.
Since it extends the knee stylishly
As it glides in step,
The Minuet truly is most enchanting
When Jupiter dances it.

Terpsichore in his dancing has no more charm!
The Minuet truly is most enchanting
When Jupiter dances it.

Gallop

This dance is unique – an infernal gallop!
We set the pace for all;
Hurrah for the infernal gallop!
We set the pace for the infernal gallop!
Friends, cheers for the dance!
Long live the dance!